

Vie pratique

«Migros Magazine» à votre service

Chouette, c'est du chinois

A Lausanne, Blanche Obratov et Christine Wirz enseignent le mandarin à des Romands de plus en plus férus de culture asiatique. Témoignages de profs et d'élèves.

Blanche Obratov (en haut) et Christine Wirz ont fondé à Lausanne une école de chinois.



«La Chine est grande, le Japon est petit!» Qui souhaite apprendre le mandarin – le chinois le plus parlé en Chine – devra faire fi de la propagande chinoise ponctuant les manuels. «Même dans les ouvrages conçus par des Occidentaux, ce genre de phrases apparaît ici ou là», explique Blanche Obratov, une des deux fondatrices de CultureChine, une nouvelle école de chinois qui a ouvert ses portes à Lausanne en octobre.

Dans un petit local séparé en deux par un mur troué d'un cercle parfait – le symbole du ciel en Chine – la sinologue enseigne le mandarin aux côtés de Christine Wirz. Ayant toutes deux effectué leurs études de chinois à l'Université de Genève, les deux trentenaires avouent: «Durant nos études, nous passions pour des marginales. Aujourd'hui, apprendre le mandarin n'étonne plus personne.»

Un succès immédiat

En proposant des cours en privé, semi-privé ou en groupe, les deux professeures se sont rapidement fait une clientèle. «Nous n'avons jamais réfléchi à savoir si notre centre de formation allait fonctionner ou non, commente Christine Wirz,

Le mandarin compte environ 20 000 caractères. L'ampleur de la tâche ne décourage pas les élèves de Blanche Obratov.



Les langues dans le monde

Les linguistes s'accordent à dire qu'il existe près de 7000 langues parlées dans le monde (sans compter les dizaines de milliers de dialectes). Selon les sources, le classement par nombre de locuteurs varie considérablement. Toutes placent toutefois le chinois en tête des langues les plus usitées.

1. **Chinois (mandarin):** de 830 à 1100 millions de locuteurs
2. **Espagnol:** de 330 à 500 millions
3. **Anglais:** de 380 à 470 millions
4. **Hindi:** de 180 à 330 millions
5. **Bengali:** de 160 à 180 millions
6. **Arabe:** de 170 à 190 millions
7. **Portugais:** de 170 à 180 millions
8. **Russe:** de 170 à 180 millions
9. **Japonais:** environ 125 millions
10. **Allemand:** environ 100 millions

Le français compte environ 80 millions de locuteurs et l'espéranto, langue universelle s'il en est, en compterait seulement six millions. En fin de classement, le pwapwâ serait parlé en Nouvelle-Calédonie par seize personnes.



Pour Françoise Dubas, apprendre le mandarin s'apparente à un jeu.

deux sinologues enseignent trois heures par semaine la culture et le symbolisme dans l'architecture de l'Empire du Milieu. Enfin, les professeurs projettent d'ouvrir début 2007 des ateliers de langue, écriture et contes chinois pour enfants.

5000 caractères à apprendre

A CultureChine, les étudiants les plus avancés se réunissent tous les mardis soir. Après plusieurs années d'études auprès d'autres instituts, ils parviennent déjà à dialoguer en chinois. Une gageure. C'est que le mandarin n'a rien d'aisé. «La langue compte environ 20 000 caractères. Pour lire un journal, il faut en apprendre environ 5000 par cœur», avertit Blanche Obratov. De quoi en décourager plus d'un.

Françoise Dubas, employée à l'Etat de Genève, le sait bien: «Je me suis donné dix ans pour

l'accueil a tout de suite été favorable.»

Blanche Obratov poursuit: «Il y a en ce moment un engouement pour la Chine, surtout de la part des jeunes. Cela vient peut-être de la mode des tatouages ou simplement d'une curiosité grandissante.»

Du coup, l'offre des librairies s'étoffe. «Il y a quelques années,

il était difficile de se procurer des manuels. Maintenant, ceux-ci remplissent tout un rayon. Et dans les bibliothèques, les ouvrages sont constamment empruntés.»

Dans les milieux touristiques, l'intérêt grandit aussi. Les hôteliers se réjouissent de l'arrivée massive des Chinois. Mais attention, outre un vocabulaire de base, les professionnels

du tourisme devront aussi maîtriser quelques règles de savoir-vivre (*lire encadré*) afin de ne pas heurter la sensibilité de leurs hôtes.

Blanche Obratov et Christine Wirz aiment aborder ces aspects dans leurs cours sur la civilisation chinoise. Et à l'école d'architecture et de design Athenaeum de Lausanne, les



Outre les caractères, il faut également apprendre les diverses intonations.

lire et parler le mandarin.» La cinquantenaire en est à sa quatrième année de cours. «Je travaille tous les jours dans le train entre Lausanne et Genève.»

Autre difficulté de la langue: l'intonation. «Il existe quatre tons, plus un neutre, pour chaque syllabe, explique Christine Wirz. Selon, la prononciation, le sens peut complètement différer.» Blanche Obratov poursuit: «La première fois que je me suis rendue à Pékin, ce fut un choc. Je n'arrivais pas à expliquer à un chauffeur de taxi que je voulais aller sur la place Tiananmen, par exemple. Même ma prononciation des noms propres était à revoir!»

Françoise Dubas en a fait aussi l'expérience après sa première année de cours.

Lorsqu'elle s'immerge en Chine à l'occasion d'un séjour linguistique, les autochtones lui répondent automatiquement en anglais. Frustrant. Lors de son deuxième voyage, elle parvient enfin à dialoguer en mandarin. Sa persuasion a payé: «J'ai toujours vu l'apprentissage de cette langue comme un jeu. J'aime ses associations d'idées. L'amour est représenté par une femme et son enfant. Et la sérénité, le calme se compose d'une femme sous un toit.»

USA versus Chine

L'Amérique ne fait plus rêver. A 20 ans, Alexandre, un autre étudiant en mandarin, porte son regard à l'est: «Les Etats-Unis n'ont pas d'histoire. La Chine, par contre, peut se vanter d'une

tradition plusieurs fois millénaire.» Aussi l'étudiant en sciences de la vie à l'EPFL se verrait bien travailler dans ce nouvel eldorado.

«Il réside encore un paradoxe au niveau de la formation en Suisse, note l'étudiant lausannois, d'un côté, les professeurs de l'EPFL nous poussent à apprendre les langues étrangères et, de l'autre, ils nous incitent à nous concentrer sur nos études.»

Motivé et persévérant, Alexandre pourra se targuer d'un curriculum mentionnant ses connaissances en mandarin. Un sésame qui lui ouvrira les portes de l'Empire du Milieu. Le monde sera alors à lui.

Pierre Wuthrich
Photos David Prêtre

Infos: www.culturechine.ch

Petit traité de savoir-vivre chinois

Avant de se rendre à Pékin, il est bon de maîtriser quelques règles de savoir-vivre.

- **Au bureau:** un Chinois vous tend sa carte de visite. Prenez-la avec les deux mains. Lisez-la mentalement, attentivement et émettez un commentaire admiratif en fonction du titre. Ne la placez jamais dans la poche arrière de votre pantalon. Il serait mal vu de s'asseoir dessus...
- **En société:** n'acceptez jamais un compliment. Ce serait impoli! Un Chinois félicite votre mandarin avec «Honorable Pierre, vous parlez très bien notre langue»? Répondez

humblement: «Je ne suis qu'un misérable qui bafouille deux mots.»

- **Avec des amis:** si vous offrez un cadeau à un ami chinois, sachez qu'il ne l'ouvrira jamais devant vous. Ne soyez pas vexé, au contraire. En attendant votre départ pour l'ouvrir, il vous signifie que votre amitié est bien plus importante qu'un bien matériel.
- **Dans la rue:** vous croisez un Chinois, il y a de fortes chances qu'il vous adresse un «Où allez-vous?», voire, selon l'heure de la journée, un «Avez-vous mangé?». Ne ressentez pas ces questions comme

une agression de votre sphère privée. Il s'agit de simples formules de politesse, un peu à la manière du «How are you today» américain. Répondez évasivement quelque chose. La réponse importe peu.

- **Dans la rue (bis):** vous êtes perdu sur la place Tiananmen et vous apprêtez à demander votre chemin – en mandarin – à un passant. Tournez sept fois votre langue dans la bouche avant de lancer un «Qing wen». Selon votre prononciation, vous aurez dit «Puis-je vous demander quelque chose?» ou «Puis-je vous embrasser?»

Apprendre

A l'école du chinois

Outre CultureChine, de nombreuses institutions proposent des cours de chinois (mandarin) en Suisse romande. Notons notamment le club Petit Bambou à Bussigny, le centre de l'écoute Tomatis à La Chaux-de-Fonds, l'Université populaire de Genève ou Lausanne, le Groupe du chinois moderne au Grand-Saconnex et, bien sûr, l'Ecole-club Migros, un peu partout en Suisse romande.

Infos: www.ecole-club.ch

S'informer

Tout sur la Chine

La Chine vous passionne ou, au contraire, vous ne connaissez rien à l'Empire du Milieu, rendez-vous sur l'excellent site www.sinoptic.ch. Constamment mis à jour par le sinologue Gérard Bérout, les pages s'avèrent un portail sur la culture chinoise grâce à ses informations pratiques ou ses adresses utiles. Le site excelle aussi dans les domaines économique et politique. Sa rubrique «Actualités» permet de s'informer au jour le jour, tandis que l'agenda recense conférences, rencontres et séminaires sur le monde chinois. Enfin, le site propose une série de liens internet en relation avec la présence chinoise en Suisse.

Lien: www.sinoptic.ch

Manuels

La bonne méthode



Il existe de nombreux manuels pour apprendre le mandarin. Blanche Obratov et Christine Wirz apprécient notamment l'ouvrage de

Joël Bellassen, «Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises». Professeur de chinois à l'Institut national des langues et civilisations orientales à Paris, le sinologue propose de se familiariser avec le chinois en se concentrant sur environ 400 caractères principaux tout en permettant une immersion dans la culture chinoise.